

EL LLIBRE *QÜESTIONS DE VIDA*  
DE MOIXÉ NATAN, JEU DE TÀRREGA  
*Estudi preliminar, edició crítica i traducció catalana*  
*d'una col·lecció medieval*  
*de proverbis hebreus*

Tesi presentada per JOSEP XAVIER MUNTANÉ I SANTIVERI per a  
l'obtenció del títol de doctor en Filologia Semítica

**ADVERTIMENT.** La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX ([www.tesisenxarxa.net](http://www.tesisenxarxa.net)) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

**ADVERTENCIA.** La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR ([www.tesisenred.net](http://www.tesisenred.net)) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

**WARNING.** On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX ([www.tesisenxarxa.net](http://www.tesisenxarxa.net)) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

## CAPÍTOL 20: SOBRE L'ADQUISICIÓ DELS QUI ESTIMEN

כ. מאמר קנני האוהבים

[20.1]

1 פְּקוּדֵי נְעִים<sup>a</sup> נָדִים<sup>b</sup> בְּכֶסֶף וּבְגָדִים, / תְּהִלַּל נִכְבְּדִים וּפְחוּתֵי<sup>d</sup> וְסֹגְנִים.<sup>2</sup>  
2 וַיֵּתֶר הָעַמִּים<sup>a</sup> פְּקוּדֵי בְהֵיּוֹת<sup>c</sup> תָּמִים / וּבְנִתֵינָת<sup>d</sup> שְׁלוֹם<sup>e</sup> וְהִסְבֵּרֶת<sup>f</sup> פְּנִים.

TT P L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [20.1] || 1<sup>a</sup> B פְּקוּדֵי || 1<sup>b</sup> V H נְעִי || 1<sup>c</sup> Per raons mètriques seguim la lliçó que, a excepció de P, es troba a la resta de testimonis || P וְנִדִּים || V H נְדִי || 1<sup>d</sup> V וּפְחוּיֵי || 2<sup>a</sup> V H הָעַמִּי || 2<sup>b</sup> B פְּקוּדֵי || 2<sup>c</sup> V וַיֵּתֶר || 2<sup>d</sup> V וּבְנִתֵינָת || B וּבְנִתֵינָת || 2<sup>e</sup> L<sup>M</sup> שְׁלוֹם || 2<sup>f</sup> B וְהִסְבֵּרֶת.

1<sup>1</sup> Gn 4,14 || 1<sup>2</sup> Jr 51,23; Ez 23,6.12.23.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Assisteix els vagabunds errants amb diner i vestits,  
lloa els poderosos, els governants i els magistrats.  
Amb la resta de les persones sigues cabal,  
saluda'ls i fes-los bona cara.*

[20.2]

1 מְתֵק שְׁפָתִים<sup>a</sup> יוֹסִיף<sup>b1</sup> לָהֶם יַרְעִים, <sup>c</sup> /  
תְּשִׁיגֵי<sup>d</sup> בְּפֶה<sup>e</sup> חֶלֶק<sup>f2</sup> מִטְמוֹן<sup>g</sup> וּמִסְתוּרִין.<sup>h3</sup>  
2 קוֹנִים<sup>a</sup> עֲבָדִים<sup>b</sup> עִם הוֹנָם<sup>c</sup> מֵאֵד אֶתְמָה<sup>d</sup> /  
אִיֶּךָ<sup>e</sup> לֹא בְנִיב<sup>f</sup> לְשׁוֹן<sup>g</sup> יִקְנוּ<sup>h</sup> בְּנֵי חוֹרִין.<sup>j</sup>



|| C B afegixen וְיִנְאוּךָ || 3<sup>d</sup> B וְרִיבוֹךְ || 4<sup>a</sup> C וּמַעֲשֵׂיךָ || B וּמַעֲשֵׂיךָ || 4<sup>b</sup> B וְיִרְחֶקוּךָ || 4<sup>c</sup> C וּמַעֲשֵׂיךָ || B וּמַעֲשֵׂיךָ || 4<sup>d</sup> B וְקָרְבוֹךָ.

**Anàlisi:** Quartet amb cesura medial. P C presenten aquest proverbi com un apartat, mentre que Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> distribueixen els hemistiquis com si es tractés d'un quartet. A V H no queda clara quina d'aquestes dues opcions s'ha seguit. Metre: הַמְרַנֵּן. Rima: AAAA.

**Traducció:**

*Fill meu, a quin dels teus rivals hauré  
d'afalagar perquè t'estimin?  
La seva conducta està a la teva mà:  
Si obres bé, bé et faran;  
t'odiaran quan [els] odiïs  
i si t'hi baralles, es barallaran amb tu.  
Els teus actes allunyaràn de tu  
i els teus actes aproparan cap a tu.*

[20.4] [20.3]

1 כָּבַבְתָּ אֲשֶׁמְרָה<sup>a</sup> אֹהֶב<sup>c</sup> אֶהְבֶּתִּי<sup>d</sup> / וּמִמְּנֵי<sup>e</sup> בְּפִשְׁעֵי<sup>f</sup> לֹא שָׁלַחְתִּי<sup>g</sup>.  
2 וְטוֹב<sup>a</sup> מִזֶּה<sup>b</sup> אֲשֶׁר יִפְלִיג<sup>c</sup> וַיֹּאמֶר: / בְּפִשְׁעֵי<sup>d</sup> אוֹ בְּפִשְׁעוֹ<sup>e</sup> לֹא אֶבְדְּתִי<sup>f</sup>.

TT P C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [20.4] || L<sup>M</sup>: [20.3] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> omet כבבת || B כָּבַבְתָּ || 1<sup>b</sup> B אֲשֶׁמְרָה || 1<sup>c</sup> p אֹהֶב || 1<sup>d</sup> B אֶהְבֶּתִּי || 1<sup>e</sup> B וּמִמְּנֵי || 1<sup>f</sup> B בְּפִשְׁעֵי || 1<sup>g</sup> J<sup>S</sup> סלחתיו || B שָׁלַחְתִּי || 2<sup>a</sup> B וְטוֹב || 2<sup>b</sup> B מִזֶּה || 2<sup>c</sup> B יִפְלִיג || 2<sup>d</sup> B בְּפִשְׁעֵי || 2<sup>e</sup> B בְּפִשְׁעוֹ || 2<sup>f</sup> p אֶבְדְּתִי || B אֶבְדְּתִי.

**Anàlisi:** Apartat amb cesura medial. Metre: הַמְרוּבָה. Rima: aAbA.

**Traducció:**

*Com a la nineta dels ulls l'he guardat i com un enamorat l'he estimat  
i de mi, per culpa meva, no l'he allunyat.  
Però millor que aquest serà qui discreparà dient:*

*Ni per culpa meva ni per culpa seva no l'he perdut.*

[20.5] [20.4]

1 רְדוּף שְׁלוֹם<sup>a1</sup> וְקַח מְדוּת חֲמוּדוֹת<sup>b</sup> / וְתִקְנֶה<sup>c</sup> אוֹהֲבִים אֶלְפֵי רֵבְבוֹת.<sup>d2</sup>  
2 וְלֹא קָנָה אֲנוֹשׁ קָנָה גְוִיּוֹת,<sup>a</sup> / קָרָא<sup>b</sup> קִנְיָן<sup>c</sup> לְקוֹנֵה הַלְבָבוֹת.<sup>d</sup>

TT P C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [20.5] || L<sup>M</sup>: [20.4] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> || שלוי || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup>  
חמורות || V חמודי' || 1<sup>c</sup> B || ותקנה || 1<sup>d</sup> B || רבבות || 2<sup>a</sup> B || גויות || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> || קרה || 2<sup>c</sup>  
L<sup>M</sup> || קניין || B || קנין || 2<sup>d</sup> B || הלפבות.

1<sup>1</sup> Sl 34,15 || 1<sup>2</sup> Gn 24,60 || שקל 257.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*Cerca la pau, adopta models de gentilesa  
i adquiriràs amics a milers de miríades.  
No ha adquirit ningú qui ha adquirit cossos,  
ans proclama que l'adquisició és per a qui adquireix els cors.*

[20.6] [20.5]

1 הָאוֹהֲבִים<sup>a</sup> תּוֹקִיר<sup>b</sup> וּבְרִיּוֹת<sup>d</sup> תֵּאֵהָב,<sup>ce</sup> /  
תִּמְאַסְ<sup>f</sup> בְּבֵית<sup>g</sup> גְּאִים<sup>1</sup> וּבְבִנְיֵי<sup>h</sup> שַׁחַץ.<sup>2</sup>  
2 תִּקְרִיב<sup>a</sup> רְחוּקִים<sup>b</sup> לְךָ<sup>c</sup> וְקִצְיוֹן<sup>d</sup> תִּהְיֶה,<sup>e1</sup> /  
הָאֹהֲבָה<sup>f</sup> קָרְבָה<sup>g</sup> וְתִכְמֶה<sup>h</sup> יַחַס.

TT P C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [20.6], veg. P [40.4] || L<sup>M</sup>: [20.5], veg. L<sup>M</sup> [40.4] || 1<sup>a</sup> V 'האֹהֲבִי || B הָאוֹהֲבִים || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> תקרא || B תֹּקִיר || 1<sup>c-c</sup> L<sup>M</sup> omet ובריות תאהב || 1<sup>d</sup> V H ובריו' || C וּבְרִיּוֹת || B וּבְרִיּוֹת || 1<sup>e</sup> B תֶּאֱהָב || 1<sup>f</sup> L<sup>M</sup> רחוקי' || 2<sup>b</sup> V תִּקְרִיב || 2<sup>a</sup> B וּבְבִנִי || 1<sup>h</sup> B בבני H || 1<sup>g</sup> V בבי' || H תִּמְאַס || B תמצרו || 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> omet לך || B לְךָ || 2<sup>d</sup> L<sup>M</sup> וקציץ H || וקנין H || 2<sup>e</sup> B תִּהְיֶה || 2<sup>f</sup> B הָאֶהְיֶה || 2<sup>g</sup> P L<sup>M</sup> V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H קורבה C || קורבה B || 2<sup>h</sup> Per raons mètriques seguim la lliçó que, a excepció de P, trobem a la resta de testimonis || P והחכמה || C וְחֻכְמָה || B וְחֻכְמָה.

1<sup>1</sup> Pr 15,25 || 1<sup>2</sup> Jb 28,8; 41,26 || 2<sup>1</sup> Is 3,6 || מבקר 24.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: השלם ג. Rima: AA.

**Traducció:**

*Els amics tingues cars i les criatures estima,  
la casa de superbs refusa i els arrogants.  
Apropa els distants cap a tu i cabdill seràs,  
ja que l'amor és proximitat i la saviesa, unió.*

[20.7] [20.6]

1 גְּדֹלְתֶךָ<sup>a</sup> תִּגְדֹּל / וְתִהְיֶה לְךָ מְגִדָּל / בְּתֵת הוֹנֶה לְדָל / וְכִבֵּד עֲשִׂירֵיהֶם.  
2 וּמִתְנַה רִבָּה<sup>1</sup> / לְהוֹסִיף<sup>a</sup> שֵׁם סִבָּה<sup>b</sup> / וְתִמְשׁוּל בָּעַם<sup>c</sup> בֵּ / הַטְּבֹךְ<sup>c</sup> לָהֶם<sup>d</sup>.

TT P p: [20.7] || L<sup>M</sup>: [20.6] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> p גדולתך || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> להוציא || 2<sup>b</sup> p רבה || 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> תושלבע || p בהטיבותך || 2<sup>d</sup> p afegeix apart

2<sup>1</sup> 2Cr 21,3 || מבקר 242; 397 || *Paraules e dits* 337.

**Anàlisi:** Apariat amb triple cesura (vers מרובע ב). Metre: הארוך ב malgrat el *iated* del darrer peu mètric del *soguer* del primer vers. Rima: aaaBcccB.

**Traducció:**

*La teva dignitat creixerà i serà per a tu una torre  
quan donis els teus béns al pobre i honoris els hisendats.*

*Un gran regal s'encamina a augmentar el nom  
i governaràs sobre el poble quan obris a favor seu.*

## CAPÍTOL 21: SOBRE L'ADQUISICIÓ DE LA RIQUESA

כא. מאמר קנין העשר<sup>a</sup>

העושר 21<sup>a</sup> L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H

[21.1]

1 אִתְּךָ זָכוּר בְּהוֹנֵן יָקָר וְנֹעִים; <sup>1</sup> / בּוֹ אִישׁ יִכְלֹל כָּל־מְאֹיָיו.<sup>ac</sup>  
2 כִּי טוֹב<sup>a</sup> לְאָדָם יִנְחִיל לְאוֹיְבָיו / מֵאִישׁ יִבְקֹשׁ אוֹהֲבָיו בְּחַיָּיו.<sup>c</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B p J<sup>S</sup> H: [21.1] || 1<sup>a-a</sup> p només documenta aquest primer vers, copiat per equivocació a l'inici del capítol 23 i ratllat a continuació || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> || הצבור || 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> || כי || 1<sup>d</sup> C || כל || B || כל || 1<sup>e</sup> J<sup>S</sup> || מאויו || C || בְּחַיָּיו || B || בְּחַיָּיו || 2<sup>a</sup> B || טוב || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> || לאוהב || B || אוהביו || 2<sup>c</sup> C || בְּחַיָּיו || B || בְּחַיָּיו.

1<sup>1</sup> Pr 24,4 || תחכמוני || 50,96.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הקל ב. Rima: AA.

### Traducció:

*L'ancià que acumuli riquesa serà apreciat i estimat;  
amb ella un home sostindrà tots els seus desigs.  
Certament és millor l'home que deixa en herència als seus enemics  
que l'home que demana als seus amics durant la seva vida.*

[21.2]

1 זָכוּר לְךָ<sup>a</sup> הוֹן לְהִטְרִיף חֶקֶב<sup>b</sup> / וּבְאֵמוּנָה<sup>c</sup> תִּבְקֹשֶׁהוּ.<sup>d</sup>  
2 וְאָם רַב מְצָאָה יָדְךָ,<sup>a</sup> / רְאֵה עָרוֹם וְכִסֶּהוּ.<sup>b</sup>  
3 וְאָם תִּחְפּוֹץ קְבוּץ<sup>b</sup> עַל יָדְךָ<sup>c</sup> / תִּהְיֶה לְעֵד אֶסְרִיהוּ.<sup>e</sup>  
4 וְלֹא תוּכַל עֲלוֹת בְּהָר / וְנִגְוַע<sup>a</sup> בְּקִצְהוּ.<sup>b1</sup>



TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [21.2] | 1<sup>a</sup> B לך | 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> Bp חוק | C חק | B חוק | 1<sup>c</sup> C ובאמונה | B ובאמונה | 1<sup>d</sup> L<sup>M</sup> תבקשהו | B תבקשהו | 2<sup>a</sup> B ידך | 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> וכסיהו | C וכסיהו | 3<sup>a</sup> L<sup>M</sup> תקפוץ | 3<sup>b</sup> L<sup>M</sup> omet קבוץ | B קבוץ | 3<sup>c</sup> L<sup>M</sup> ידך | 3<sup>d</sup> C לעד | 3<sup>e</sup> L<sup>M</sup> אסיריהו | B אסיריהו | 4<sup>a</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H ולנגוע | C ולנגוע | B ולנגוע | 4<sup>b</sup> B בקצהו.

4<sup>1</sup> Ex 19,12.

**Anàlisi:** Quartet amb cesura medial. Metre: המרנין. Rima: AABA. P presenta aquest proverbi com un apariat, mentre que la resta de testimonis distribueixen els hemistiquis com un quartet.

**Traducció:**

*Aplega cap a tu riquesa per nodrir la llei  
i cerca-la d'acord amb la fe.  
Si la teva mà ha trobat en abundància,  
veges qui està despullat i cobreix-lo.  
Però si cobeges acumular [riquesa] sobre la mà,  
seràs per sempre el seu presoner.  
No podràs pujar a la muntanya  
ni tocar la seva falda.*

[21.3]

1 אָכֵן<sup>a</sup> בְּכָל<sup>b</sup> כְּחֵי<sup>c</sup> כְּאִישׁ<sup>d</sup> יַחֲזֶה<sup>e</sup> / לְעַד כְּבוֹד<sup>f</sup> בֵּיתִי וְקִנְיָי<sup>g</sup>.

2 נִטְעוּ<sup>a</sup> אַבּוֹתַי<sup>b</sup> שְׂאֲנֵי אוֹכֵל<sup>c</sup>, / אֶטַע אֲנִי שְׂיֵאכְלוּ בְנֵי<sup>d</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [21.3] | 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> יאבין | Bp J<sup>K</sup> אבין | J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> אכן | 1<sup>b</sup> C בְּכָל- | 1<sup>c</sup> Bp B כוחי | 1<sup>d</sup> J<sup>B</sup> באיש | C B כְּאִישׁ | 1<sup>e</sup> L<sup>M</sup> יהיה | B יחזיה | 1<sup>f</sup> B כְּבוֹד | 1<sup>g</sup> Bp J<sup>B</sup> וקנייני | B וקנייני | 2<sup>a</sup> B נטעו | 2<sup>b</sup> B אבותי | 2<sup>c</sup> C אוכל | 2<sup>d</sup> C B בְּנֵי.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המהיר ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Garantiré amb totes les meves forces que un home visqui  
per sempre respectat a casa meva i a les meves propietats.  
Van procurar els meus pares que jo mengés,  
procuraré jo que mengin els meus fills.*

[21.4]

1 תַחֲלֵת תַחֲנוּנֶיךָ<sup>1</sup> לְאֵל אֵל / עֲצָמָךְ שָׁאֵל לְשִׁקוּי וְרַפְאוֹת.  
2 וְאִין כְּבוֹד וְתַפְאֲרַת<sup>1</sup> כְּבָנַיִם / וְאִין מָמוֹן וְעֵשֶׂר כְּבָרִיאוֹת.

TT P: [21.4].

1<sup>1</sup> Dn 9,23 || 2<sup>1</sup> Ex 28,2.40.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הַמְרוּבָה. Rima: AA.

**Traducció:**

*Al capdavant de les teves pregàries a Déu per  
tu mateix demana fecunditat i vigor.  
No hi ha glòria ni corona com els fills,  
no hi ha tresor ni riquesa com la salut.*

[21.5]

1 אֲשֶׁר תּוֹכַל לְאַסּוֹף לְךָ הוֹן / כְּלֹא כְזָב, עֲשֵׂהוּ וְאֵל תּוֹחֵר.  
2 אֲסוֹף מָמוֹן כְּאִישׁ יַחֲזִיקָה לְעוֹלָם, / עֲשֵׂה עִוֵן כְּאִישׁ יָמוֹת לְמַחֵר.

TT P: [21.5].

*Paraules e dits 222.*

**Anàlisi:** Apariat de versos de 15 síl·labes (7+8) el primer vers i 16 síl·labes (8+8) el segon. El primer vers no s'adequa a cap metre conegut; el segon vers correspon al metre: המרוכה. Rima: AA.

**Traducció:**

*El que puguis afegir cap a tu de riquesa  
sense mentida, fes-ho, no tardis.*

*Acumula riquesa com un home que hagués de viure per sempre,  
comet pecats com un home que hagués de morir demà.*

## CAPÍTOL 22: SOBRE LA SUPERIORITAT DE LA SAVIESA EN RELACIÓ A LA RIQUESA

כב. מאמר יתרון החכמה מן העשׂר<sup>b</sup>

העושר<sup>a</sup> L<sup>M</sup> על 22<sup>a</sup> | L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> B J<sup>S</sup> H 22<sup>b</sup>.

[22.1][23:1]

1 ראו: מה<sup>a</sup> בין<sup>b</sup> עשׂר<sup>c</sup> לחכמה<sup>d</sup>? מי יערוך<sup>e</sup> /

לברזל<sup>f</sup> סותרת ותרש<sup>g</sup> לבהטים<sup>h</sup>?

2 דעו כי<sup>a</sup> לא יועיל ביום עברה<sup>b</sup> ההון<sup>1</sup> /

וחכמה<sup>c</sup> תעז<sup>d</sup> מעשׂרה<sup>e</sup> שליטים<sup>2</sup>.

TT P C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [22.1] | L<sup>M</sup>: [23:1] | 1<sup>a</sup> B מה | 1<sup>b</sup> C בין | 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> H עושר | J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> העושר | C B עושר | 1<sup>d</sup> B לחכמה | 1<sup>e</sup> B יערוך | 1<sup>f</sup> B לבהטים | B לרהטים | C לבהמים | J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> 1<sup>h</sup> | ותרש | C וחרס | 1<sup>g</sup> V H וחרס | 1<sup>h</sup> | לברזל | 2<sup>a</sup> C B כי | 2<sup>b</sup> B עברה | 2<sup>c</sup> Bp והחכמה | B וחכמה | 2<sup>d</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H מעשׂרה | C מעשׂרה | J<sup>B</sup> מעשׂרה | L<sup>M</sup> Bp J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H מעשׂרה | 2<sup>e-e</sup> P V מעשׂרה | C B תעוז | תעוז | מעשׂרה | B מעשׂרה.

2<sup>1</sup> Pr 11,4 | 2<sup>2</sup> Coh 7,19.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: AA.

### Traducció:

*Vegeu en què [es diferencien] la riquesa i la saviesa: Qui equipararà al ferro una pedra preciosa i el teulís als alabastres? Sapigueu que la riquesa no valdrà res el dia de la còlera i que la saviesa serà més forta que deu sobirans.*

[22.2] [23.2]

1 דִּוְרָשׁ<sup>a</sup> שְׁבִיל<sup>b</sup> חֲכָמָה<sup>c</sup> וְלוֹי<sup>d</sup> נְחֵלָה<sup>e</sup> / יוֹתֵר לְרוֹאֵי אוֹר וְהוֹדִי<sup>f</sup> יוֹסֵף<sup>g</sup>.  
 2 טוֹב<sup>a</sup> לְאַחֲזוֹב<sup>b</sup> בְּזֶה וְגַם מְזֶה<sup>c</sup>, / לְחַסוֹת<sup>d</sup> בְּצֵל חֲכָמָה<sup>e</sup> בְּצֵל כְּסָף<sup>f</sup>.<sup>fl</sup>

TT P C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [22.2] || L<sup>M</sup>: [23.2] || 1<sup>a</sup> B תדרוֹשׁ || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> שבל  
 || B שְׁבִיל || 1<sup>c</sup> B חֲכָמָה || 1<sup>d</sup> L<sup>M</sup> V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H ולא || C B וְלוֹי || 1<sup>e</sup> C נְחֵלָה ||  
 B מְזֶה || 2<sup>c</sup> B לְאַחֲזוֹב || 2<sup>b</sup> B טוֹב || 2<sup>a</sup> B יוֹסֵף || B יוֹסֵף || 1<sup>g</sup> p וְהוֹן || 1<sup>f</sup> p נְחֵלָה ||  
 2<sup>d</sup> C לְחַסוֹת || B לְחַסוֹת || 2<sup>e</sup> B חֲכָמָה || 2<sup>f</sup> C כְּסָף || B כְּסָף.

2<sup>1</sup> Coh 7,12.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הַמְהִיר ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Qui cerca el viarany de la saviesa i per ell malda,  
 serà profitós als qui miren la llum i majestat aplegarà.  
 És bo agafar-se a l'una i també a l'altra,  
 i refugiar-se a l'ombra de la saviesa i a l'ombra del diner.*

[22.3] [23.3]

1 וְעַל מָה<sup>a</sup> זָה יִגִּיל אֲנוֹשׁ<sup>b</sup> כְּסָפוֹ<sup>c</sup> יִכְפִּיל<sup>d</sup>? /  
 וְהוֹנוּ לֹא יוֹעִיל בְּיוֹם אָף<sup>e</sup> אִו עֲבָרָה!<sup>e1</sup>  
 2 וְאִין<sup>a</sup> פְּחִי כְּזָב<sup>b</sup> כְּמוֹ פְּחִי זָהָב<sup>d</sup>, /  
 וְהַחֲכָמָה<sup>e</sup> מְשַׁגֵּב<sup>f</sup> לְעֵתוֹת בְּצָרָה.<sup>g1</sup>

TT P C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [22.3] || L<sup>M</sup>: [23.3] || 1<sup>a</sup> B מָה || 1<sup>b</sup> B אֲנוֹשׁ || 1<sup>c</sup>  
 B כְּסָפוֹ || 1<sup>d</sup> B יִכְפִּיל || 1<sup>e-e</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H ועברה || C וְעֲבָרָה || B וְעֲבָרָה || 2<sup>a</sup> V  
 Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> H והן || J<sup>S</sup> והון || C B וְהֵן || 2<sup>b</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H זהב || C זָהָב || B זָהָב ||

2<sup>c</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> פטי | B פְּתִי | 2<sup>d</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H כזב | C כָּזַב | B כָּזַב | 2<sup>e</sup> J<sup>B</sup> וְהַחֲכָמָה  
| B וְהַחֲכָמָה | 2<sup>f</sup> B מְשֻׁבָּב | 2<sup>g</sup> C בְּצָרָה.

1<sup>1</sup> Pr 11,4 || 2<sup>1</sup> Sl 10,1 || *Saviesa* 153.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: AA.

### **Traducció:**

*De què s'alegrarà l'home que els seus diners doblarà?*

*Però si la seva fortuna no valdrà res el dia de la ira o de la còlera!*

*No hi ha paranys enganyosos com els paranys de l'or,*

*mentre que la saviesa és un baluart per al temps de la tribulació.*

## CAPÍTOL 23: SOBRE EL RIC

כג. מאמר העשיר<sup>a</sup>

העושר L<sup>M</sup> 23<sup>a</sup>.

[23.1][22:1]

1 אָהָא<sup>b</sup> לָךְ<sup>ac</sup> שְׁתִּי מְדוּתָ<sup>d</sup> מְאֹד<sup>e</sup> רְעוּתָ: / נְדִיב<sup>f</sup> בְּהַתְגַּדְלָ<sup>g</sup> בְּנִדְבוּתוֹ<sup>h</sup>;

2 עֲשִׂיר בְּעֲשָׂרוֹ<sup>a</sup> כְּאֲשֶׁר יַעֲבֹט<sup>b</sup>, / כִּי אִם<sup>c</sup> זָהָב<sup>d</sup> אֹפִיר רְפִידָתוֹ.<sup>e1</sup>

TT P C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [23.1] || L<sup>M</sup>: [22:1] || 1<sup>a-a</sup> J<sup>S</sup> האלך || 1<sup>b</sup> C B הא  
|| 1<sup>c</sup> B לך || 1<sup>d</sup> p מידות || 1<sup>e</sup> L<sup>M</sup> מאוד || 1<sup>f</sup> B נדיב || 1<sup>g</sup> B והתגדל || 1<sup>h</sup> L<sup>M</sup> p  
בְּעֲשָׂרוֹ || B בעושרו || 2<sup>a</sup> p בְּנִדְבוּתוֹ || C בנדיבותו || J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> בנדיבותו ||  
2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> V p Bp J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H יבעט || C יבעט || B יבעט || 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H שם ||  
C B שם || 2<sup>d</sup> B זָהָב || 2<sup>e</sup> p רדיפתו.

2<sup>1</sup> Ct 3,10.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המהיר ב. Rima: aBaB.

**Traducció:**

*I do, per tu dos models molt dolents:  
el generós que s'ufana en la seva generositat;  
el ric [que s'ufana] en la seva riquesa quan empenyorarà,  
encara que sigui d'or d'Ofir la seva tapisseria.*

[23.2][22:2]

1 אִם לֹא כְתִיבִים<sup>a</sup> הַיְנִיךָ תַתִּיךָ<sup>b</sup> / לְמִשְׁבְּחֵיךָ<sup>c</sup> הַדְּבָקִים<sup>d</sup> בְּךָ<sup>e</sup>;

2 לְמִחְרָפֵיךָ<sup>a</sup> אַחֲרֵי מוֹתְךָ<sup>b</sup> / יִהְיֶה וּבְרִכּוּשְׁךָ<sup>c</sup> יִצּוּ אוֹיְבֶיךָ<sup>d</sup>.

TT P C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [23.2] | L<sup>M</sup>: [22:2] | 1<sup>a</sup> C בְּחַיִּים | B בְּחַיִּים | 1<sup>b</sup> C B תִּתֵּן | 1<sup>c</sup> J<sup>S</sup> corregeix al marge dret למשבחך | C לְמַשְׁבְּחֶיךָ | 1<sup>d</sup> L<sup>M</sup> מוֹתֵךְ | B מוֹתֵךְ | 2<sup>b</sup> C מוֹתֵךְ | B מוֹתֵךְ | 2<sup>c</sup> B וַיִּבְרַחְךָ | 2<sup>d</sup> Bp אֵיבֶךְ | J<sup>B</sup> אֵיבֶךְ | J<sup>K</sup> אֵיבֶךְ | B אֵיבֶךְ.

יחזקאל 50,96.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המהיר ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Si en vida la teva fortuna no dones  
als qui et celebren, que estan units a tu,  
per als qui et menyspreen, després de la teva mort,  
serà, i en la teva hisenda manarà el teu enemic.*

[23.3]

1 חֶסֶד עֲשׂוֹת בְּרָא לְדָל, שׁוֹכְנֵי סִנְהָ, / עֲשִׂיר, לְכַלְפֵּל רֶשַׁע וְנִגְשׁ נִעְנָה.  
2 אֵךְ אִם יֵאֱמָר לֵב<sup>a</sup> וַיִּקְפֹּץ<sup>b</sup> יָד לְדָל, / יִדְלֵד<sup>d</sup> וְהוּא יִקְרָא<sup>e</sup> וְלֹא יֵעָנֶה.<sup>f1</sup>

TT P: [23.3] | El segon vers el retrobem, amb variants, a L<sup>M</sup>: [22.5]: 2 i C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [23.5]: 2 | 2<sup>a-a</sup> L<sup>M</sup> V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H איש הון אשר יקפוצ | B ויקפוצ | 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> לאל | 2<sup>d</sup> B ידל | C יענה. | 2<sup>e</sup> B יקרא | 2<sup>f</sup> p נענה | C יענה.

1<sup>1</sup> Dt 33,16 | 2<sup>1</sup> Pr 21,13.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: השלם ב. Rima: aAbA.

**Traducció:**

*Perquè fes misericòrdia al pobre, que viu enmig d'esbarzers, va crear  
el ric, per mantenir el necessitat, l'oprimit i l'angoixat.  
Però si s'enterca a tancar la mà al pobre,  
s'empobrirà, clamarà i no rebrà resposta.*



[23.4][22.3][23.3]

1 בְּתַבֵּל אֲדָנִים<sup>b</sup> לְהוֹנֵם וּמָהֶם / עֲבָדִים<sup>c</sup> לְכֶסֶף וְלִמְשׁוֹל<sup>d</sup> עָלֵיהֶם.  
2 וְאַרְאָ<sup>a</sup> וְאַבִּין<sup>b</sup> וְאַפִּיט וְאַפִּיר / וְרַבִּים עֲמָלִים לְבַעֲלֵי<sup>c</sup> נְשִׂיהֶם<sup>d</sup>.

TT P: [23.4] || L<sup>M</sup>: [22:3] || C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [23.3] || 1<sup>a</sup> B בְּתַבֵּל || 1<sup>b</sup>  
L<sup>M</sup> V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H אֲדוֹנִים || C B אֲדוֹנִים || 1<sup>c</sup> B עֲבָדִים || 1<sup>d</sup> B וְלִמְשׁוֹל || 2<sup>a</sup>  
L<sup>M</sup> V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H וְאַרְאָה || C וְאַרְאָה || B וְאַרְאָה || 2<sup>b</sup> B וְאַבִּין || 2<sup>c</sup> B לְבַעֲלֵי || 2<sup>d</sup> p נְשִׂיהֶם.

*El príncep 2.*

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המתקרב. Rima: aAbA.

**Traducció:**

*En el món les fortunes tenen amo, però d'aquests n'hi ha  
que són servents del seu diner, que comanda sobre seu.  
Veuré i comprendré, contemplaré i entendré  
que moltes són les fatigues per als creditors.*

[23.5][22.4][23.4]

1 אוֹמֵר אֲשֶׁר<sup>a</sup> יִצְבוֹר<sup>b</sup> כְּעֶפֶר הוֹן / לְאַצּוֹר<sup>c</sup> לְנִשְׁאָרִים<sup>d</sup> בְּמִכְמוֹנָיו<sup>e</sup>.  
2 יְבֵא<sup>a</sup> לְרִיב עִמִּי<sup>b</sup> וְיִגֵּד<sup>c</sup>: מָה / כְּשֶׁרוֹן<sup>d</sup> לְאִישׁ כִּי אִם רְאוֹת עֵינָיו?<sup>e</sup>

TT P: [23.5] || L<sup>M</sup>: [22:4] || C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [23.4] || 1<sup>a</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup>  
H לאיש || C B לאיש || 1<sup>b</sup> C יִצְבוֹר || B יִצְבוֹר || 1<sup>c</sup> C לְאַצּוֹר || B לְאַצּוֹר || 1<sup>d</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup>  
C במכמוניו || Bp במכמוניו || H במכמוניו || 1<sup>e</sup> L<sup>M</sup> V p J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> לְנִשְׁאָרִים || B לְנִשְׁאָרִים || 2<sup>a</sup> B יְבֵא || 2<sup>b</sup> p עִמִּי || 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> p ויגיד || 2<sup>d</sup> B כְּשֶׁרוֹן || B בְּמִכְמוֹנָיו || 2<sup>e</sup> p בְּמִכְמוֹנָיו.

2<sup>1</sup> Coh 5,10.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המהיר ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Parla qui amassa riquesa com la pols  
per amuntegar-la en tresors amagats per als qui li sobreviuran.  
Vindrà per discutir amb mi i declararà: «Quin  
benefici en treu l'home sinó mirar-s'ho?»*

[23.6][22.5][23.5]

1 רבִּים אֲשֶׁר עָשִׂיר בְּעָשָׂרוֹ<sup>a1</sup> אוֹהֲבִים,<sup>b</sup> / אֲכֹן לְאַחִיו<sup>c</sup> דָּל<sup>d</sup> וְרֵשׁ<sup>d</sup> יִשְׁנָא.<sup>f</sup>  
2 לָכֵן<sup>a</sup>, בְּנִי, אִם דָּל וְקָרוֹב תֵּאַהֲב / עִם הַעֲשִׂירִים זָרְעֵךְ יִמְנָה.<sup>a1</sup>

TT P: [23.6] || L<sup>M</sup>: [22:5] || C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [23.5] || 1<sup>a</sup> B בְּעָשָׂרוֹ || 1<sup>b</sup>  
B אוֹהֲבִים || 1<sup>c</sup> Bp לאחים || J<sup>S</sup> אחיו || B לְאַחִיו || 1<sup>d-d</sup> L<sup>M</sup> רש ודל || 1<sup>e</sup> B דָּל || 1<sup>f</sup>  
C יִשְׁנָא || 2<sup>a-a</sup> El segon vers és diferent a L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H, veg.  
[23.3]: 2.

1<sup>1</sup> Jr 9,22 || 2<sup>1</sup> Gn 13,16 || Pr 19,7.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: השלם ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Són molts els qui el ric en la seva riquesa estimen,  
mentre que el seu germà pobre i necessitat serà odiat.  
Per això, fill meu, si estimes un familiar pobre,  
amb els rics la teva descendència serà comptada.*

## CAPÍTOL 24: SOBRE LA MODERACIÓ

כד. מאמר המתון

[24.1]

1 מתון<sup>a</sup> מתון נבחר<sup>b</sup> מהון, / מפשע<sup>c</sup> רב<sup>d</sup> בו נקית<sup>e</sup>.  
2 תוכל לעשות<sup>a</sup> שלא<sup>b</sup> נעשה<sup>c</sup> / מהשיב<sup>d</sup> מה שעשית<sup>e</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [24:1] || 1<sup>a</sup> C B מתון || 1<sup>b</sup> B נבחר || 1<sup>c</sup> B מפשע || 1<sup>d</sup> B רב || 1<sup>e</sup> L<sup>M</sup> p נקיתה || 2<sup>a</sup> C לעשות B לעשות || 2<sup>b</sup> B שלא || 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> יעשה || C עשית Bp שעשיתה || 2<sup>d</sup> B מה || 2<sup>e</sup> L<sup>M</sup> p נעשה B נעשה || C B שעשית.

*Saviesa* 129.

**Anàlisi:** Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial.  
**Metre:** התנועות. **Rima:** AA.

### Traducció:

*La moderació pacient és preferible a la riquesa,  
gràcies a ella has evitat [cometre] moltes faltes.  
Podràs fer el que no ha estat fet,  
en comptes de penedir-te pel que hakis fet.*

[24.2]

1 במתון<sup>a</sup> האנוש ישמה<sup>b</sup> ויגיל<sup>c</sup>, / בכעס<sup>d</sup> יחריב<sup>e</sup> ביתו ורכצו.  
2 ויש נמקרה<sup>a</sup> ולא ישיג רצונו / ויש ממתיין<sup>b</sup> ומגיע<sup>c</sup> לקפצו<sup>d</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [24:2] || 1<sup>a</sup> C בְּמַתּוֹן || 1<sup>b</sup> B יִשְׁמַח || 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> ויגל || 1<sup>d</sup> B כְּפֶעֶס || 1<sup>e</sup> B יִתְרִיב || 2<sup>a</sup> B נִמְהָר || 2<sup>b</sup> B מִמְתִּין || 2<sup>c</sup> H מגיע || 2<sup>d</sup> B לְחַפְצוֹ.

1<sup>1</sup> Ha 1,15.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*Gràcies a la moderació l'home s'alegrarà i jubilarà,  
per culpa de la ira destruirà la seva casa i el seu estable.  
Hi ha qui es precipita i no aconsegueix el que volia,  
hi ha qui és pacient i ateny el seu desig.*

[24.3]

1 זְמַן<sup>a</sup> לְאֵט תִּנְקָה<sup>b</sup> וְהָעֵת לֹא תִדְחָה<sup>c</sup> / וַיְהִי מֵעַלְלִי<sup>d</sup> בְּעֵינָךְ<sup>e</sup> כְּמִצְחָק<sup>f</sup>.  
2 בָּרַח<sup>a</sup> מִן הָרָעָה וְלֹךְ לַמְרֻגָּעָה<sup>b1</sup> / וְתִדְחֹק<sup>c</sup> הַשָּׁעָה לְאִישׁ שָׁעָה דוֹחֵק.

TT P L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [24:3] || 1<sup>a</sup> B זְמַן || 1<sup>b</sup> H תחכה || B תנקה || 1<sup>c</sup> B תדחה || 1<sup>d</sup> C מעלליו || B מעלליו || 1<sup>e</sup> Per raons mètriques seguim la lliçó que, a excepció de P, es troba a la resta de testimonis || P רק || J<sup>B</sup> C || B בעיניך || P בעינך || B בעינך || 1<sup>f</sup> B כמצחק || 2<sup>a</sup> B ברח || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> למרגועה || B למרגעה || 2<sup>c</sup> B ותדחוק.

2<sup>1</sup> Is 28,12.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Fes avançar el temps a poc a poc i no empenyis el moment,  
i les seves obres seran als teus ulls com qui es diverteix.  
Fuig de la maldat i vés cap a la calma,  
ja que l'hora apressarà l'home que l'hora apressa.*

## CAPÍTOL 25: SOBRE LES NORMES PROFITUSES

כה. מאמר המדות<sup>b</sup> המועילות<sup>ac</sup>

25<sup>a-a</sup> L<sup>M</sup> במעלות המדות || 25<sup>b</sup> Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H מדות || 25<sup>c</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H המעולות.

[25.1]

1 לְמִי נָתַן אֱלֹהִים<sup>a</sup> הוֹד וְהָדָר<sup>b</sup> / וְרִיחַ טוֹב כְּמוֹ<sup>c</sup> קִנְיָה וְקִדְהָ?  
2 לְמַעֲתִיקִים<sup>a</sup> רְצוֹן יִצְרָם<sup>b</sup> לְהִטִּיב, <sup>c</sup> / לְטוֹב<sup>d</sup> יִמְרַע וּמְמַדָּה<sup>e</sup> לְמַדָּה.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [25.1] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> אלהי || C אֱלֹהִים || 1<sup>b</sup> V וסדר || 1<sup>c</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H כמור || C B כמור || 2<sup>a</sup> B לְמַעֲתִיקִים || 2<sup>b</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H || 2<sup>d</sup> B לְהִטִּיב || C לְהִטִּיב || 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> V J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> H להטיב || C לְטוֹב || 2<sup>e</sup> B לְטוֹב || 2<sup>e</sup> Per raons mètriques seguim la lliçó que, a excepció de P, es troba a la resta de testimonis || P ומדה || B וממדה.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*A qui ha donat Déu majestat, dignitat  
i bona fragància com al jonc i la càssia?  
Als qui s'aparten del desig de la seva inclinació per obrar el bé,  
al bo [que s'aparta] del mal i de la norma per la norma.*

[25.2] [41.3]

1 קִנְיָה מְדוֹת וְתַעֲלָה<sup>a</sup> בְּמִסְלָה<sup>b1</sup> / וְתַאֲהָבָם<sup>c</sup> וְיִהְיוּ<sup>d</sup> לְךָ<sup>e</sup> סִגְלָה<sup>f</sup>.  
2 מֵאֵד קוֹשָׁה<sup>a</sup> עֲלֶיהָ<sup>b</sup> לְגִדְלָה<sup>c</sup> / וְהִירִידָה<sup>d</sup> אֵלֵי הַבוֹז נִקְלָה.

TT P C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [25.2] | L<sup>M</sup>: [25.2] [41.3] | 1<sup>a</sup> C ותעלה | B ותעלה | 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> [25.2] [41.3] במסילה | B במסלה | 1<sup>c</sup> C ותאהבם | B ותאהבם | 1<sup>d</sup> L<sup>M</sup> [41.3] ויהיה | B ויהיו | 1<sup>e</sup> B לך | 1<sup>f</sup> L<sup>M</sup> [25.2] [41.3] V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H סגולה | C סגולה | B סגלה | 2<sup>a</sup> C קשה | 2<sup>b</sup> J<sup>B</sup> עלייה | B עלייה | 2<sup>c</sup> P L<sup>M</sup> [25.2] [41.3] V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H לגדולה | C לגדולה | B לגדולה | 2<sup>d</sup> C והירידה | B והירידה.

1<sup>1</sup> Nm 20,19 | *Saviesa* 83.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: aAaA.

**Traducció:**

*Adquireix normes i faràs via cap amunt;  
estima-les i posseiràs un bé inestimable.  
L'ascensió a la grandesa és molt difícil  
però el descens a la deshonra és planer.*

[25.3]

1 המעלות תמש, במין<sup>a</sup> מחלקים<sup>b</sup>, / בם יעלה כל<sup>c</sup> איש אל מעלה<sup>d</sup> רמה:  
2 עשר<sup>a</sup> ומשפחה<sup>b</sup> הם לאנוש<sup>c</sup> מקרה<sup>d</sup>, / הנוי<sup>e</sup> והכח<sup>f</sup> בגוף והחכמה<sup>g</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [25.3] | 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> במינים | 1<sup>b</sup> P V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H מחולקים | L<sup>M</sup> חולקי | C מחולקים | B מחולקים | 1<sup>c</sup> C פל- | 1<sup>d</sup> V H מעל' | 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> C Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H עושר | V עוש' | C B עושר | 2<sup>b</sup> B ומשפחה | 2<sup>c</sup> C עושר | 2<sup>d</sup> B לאנו' | 2<sup>e</sup> J<sup>B</sup> הנואי | 2<sup>f</sup> B והכוח | 2<sup>g</sup> B והחכמה.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המתפשט ג. Rima: AA.

**Traducció:**

*Les graus són cinc i es diferencien en funció de la categoria [a què  
pertanyen],  
amb elles tothom ascendirà cap al cim enlairat:  
la riquesa i la família són [cosa] del destí de l'home,*

*la bellesa i la força [rauen] en el cos, i la saviesa.*

[25.4]

1 לא הוּד שְׁמֹךְ<sup>a</sup> יִגְדִּיל<sup>b</sup> מוֹשָׁב<sup>c</sup> וְלֹא מְקוֹם, / אֶתְּהָ תִגְנֶיֶהוּ<sup>d</sup>, אֶתְּהָ תִיַּפֶּהוּ<sup>e</sup>.  
2 מְשַׁבְּתָךְ<sup>a</sup> בְּרֹאשׁ גּוֹרָה<sup>b</sup> וְהִזְהֵר<sup>c</sup> / כִּי<sup>d</sup> רֹאשׁ<sup>e</sup> לְמוֹשָׁבוֹת<sup>f</sup> מוֹשָׁב נְסִיעָה הוּא.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [25.4] || 1<sup>a</sup> B שְׁמֹךְ || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> H יגדל || B יגדיל ||  
1<sup>c</sup> C מוֹשָׁב || B מוֹשָׁב || 1<sup>d</sup> L<sup>M</sup> תגניהו || J<sup>B</sup> תגניהו || 1<sup>e</sup> L<sup>M</sup> Bp תיפיהו || C B  
2<sup>c</sup> גוֹרָה || 2<sup>b</sup> J<sup>B</sup> מְשַׁבְּתָךְ || B מחשבתך || J<sup>S</sup> מְשַׁבְּתָךְ || J<sup>B</sup> מוֹשַׁבְתְּךָ || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> תִיַּפֶּהוּ ||  
Bp איש || C J<sup>B</sup> B איש || V Bp J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H 2<sup>e</sup> כי || 2<sup>d</sup> J<sup>B</sup> וְהִזְהֵר || B וְהִזְהֵר || J<sup>B</sup> והנזר ||  
2<sup>f</sup> B לְמוֹשָׁבוֹת.

מבחר 230 | *Safata d'argent* 70.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המתפשט ג. Rima: AA.

**Traducció:**

*Ni el seient ni el lloc engrandiran la dignitat del teu nom,  
tu l'averkonyiràs, tu l'embelliràs.  
De la teva plaça al capdamunt tremola i estigues alerta,  
perquè el principal dels seients, seient de partença és.*

[25.5]

1 תִּהְיֶה<sup>a</sup> לְמִצְוֹה<sup>b</sup> נְקֻלָּה<sup>c</sup> / זְהִיר כְּמִצְוֹה<sup>d</sup> חֲמוּרָה.  
2 שְׂכָר לְמִצְוֹה אַחֻתָּהּ / וּשְׂכָר עֵבְרָה<sup>a</sup> עֵבְרָה<sup>b</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [25.5] || 1<sup>a</sup> C תִּהְיֶה || B תִּהְיֶה || 1<sup>b</sup> B לְמִצְוֹה ||  
1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> קלה || 1<sup>d</sup> B כְּמִצְוֹה || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H עבירה || C עֵבְרָה || B עֵבְרָה ||  
2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H עבירה || C עֵבְרָה || B עֵבְרָה.

אבות 2,1; 4,2 || *Saviesa* 135; 136.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הקטוע. Rima: AA.

**Traducció:**

*Seràs en relació al manament fàcil  
prudent com si fos un manament difícil.  
La recompensa del manament és unir-se a ell  
i la recompensa de la transgressió és la transgressió mateixa.*

[25.6]

1 כְּתָרָא שִׁם טוֹב<sup>b</sup> תְּקִנָּה<sup>c</sup> וּמְכוֹר<sup>d</sup> / מִמְּדֵי<sup>e</sup> אֶרֶץ<sup>f</sup> וּסְחָר<sup>g</sup> יָם.<sup>f</sup>  
2 מִי מְצַלִּיחָא<sup>a</sup> בְּסַחֲרֵתוֹ?<sup>b</sup> / מוֹכֵר הַפְּלָה<sup>c</sup> בְּקִיָּם.<sup>d</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [25.6] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> בתר || 1<sup>b</sup> B טוב || 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> קנה || B  
תְּקִנָּה || 1<sup>d</sup> B ומצוא || 1<sup>e</sup> C מְמַדֵּי || 1<sup>f-f</sup> L<sup>M</sup> וסחרים || 1<sup>g</sup> B וסחר || 2<sup>a</sup> B מְצַלִּיחָא ||  
2<sup>b</sup> B בְּסַחֲרֵתוֹ || 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> ההכל || C הַפְּלָה || 2<sup>d</sup> L<sup>M</sup> ביקרים || V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H  
בְּקִיָּם || B בְּקִיָּם || C בקיים.

מבחר 529.

**Anàlisi:** Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial.  
Metre: התנועות. Rima: AA.

**Traducció:**

*Adquireix una corona de bon nom venent  
els objectes preciosos de la terra i les mercaderies del mar.  
Qui prospera en el seu comerç?  
Qui ven el que és efímer pel que perdura.*





**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*Als teus ulls els nobles seran com lladres  
quan s'apropin a la porta o a la llinda [de casa teva].  
Mai no ponderaràs prou [les qualitats d']un home, tot el temps  
que amb ell tractis de negocis.*

[25.9] [25.8]

1 שְׁתִּים הֵם לְאִישׁ לְגִנוּתָּב / וְלְאִשָּׁה<sup>c</sup> לְתַפְאָרָת:  
2 אִיהֶם<sup>b</sup> כִּלְיוֹת<sup>ac</sup> וּמִרְדָּ<sup>d</sup> לֵב. / כְּתוֹב זֹאת עַל מְרוֹם קֶרֶת.<sup>fi</sup>

TT P: [25.9] || L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [25.8] || 1<sup>a</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>S</sup> H הֵן || C הֵן ||  
B הֵן || 1<sup>b</sup> B לְגִנוּתָּב || 1<sup>c</sup> C וְלְאִשָּׁה || 2<sup>a-a</sup> Bp וְהַסְכִּילוֹת || 2<sup>b</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H וְהֵן || 2<sup>c</sup> B כִּלְיוֹת  
|| 2<sup>d</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H וּמִרְדָּ || C וּמִרְדָּ || B וּמִרְדָּ || 2<sup>e</sup> B לֵב || 2<sup>f</sup> C B קֶרֶת.

2<sup>1</sup> Pr 9,3.14 || *El príncep* 30 || *Paraules e dits* 349.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרנין. Rima: AA.

**Traducció:**

*Dues coses són una vergonya per a l'home  
i per a la dona, un ornament:  
l'avarícia i la covardia.  
Escriu això a la part més alta de la ciutat.*

[25.10] [25.9]

1 בְּשֵׁלֶשׁ אֵלֶּא אֶנְוֶשׁ<sup>a</sup> חָשׁוּב יְגִדֶּל: / אֲשֶׁר יָקוּם<sup>b</sup> לְאָבִיו מִמְקוֹמוֹ;  
2 לְעֵינָי<sup>a</sup> עֲנִינִי<sup>b</sup> סוֹסִיו<sup>c</sup> וְרָכְבוֹ, / וְאֵת אוֹרְחָיו<sup>d</sup> לְכַבֵּד<sup>e</sup> הוּא בְּעֶצְמוֹ.

TT P: [25.10] || L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [25.9] || B deixa de vocalitzar a partir d'aquí || 1<sup>a-a</sup> L<sup>M</sup> לאנוש || 1<sup>b</sup> V Bp J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H יקים || C יקים || 2<sup>a</sup> P L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H לעיין || C לעיין || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> Bp J<sup>B</sup> J<sup>S</sup> H ענייני || 2<sup>c</sup> V Bp J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H סוסו || J<sup>B</sup> סוס || C סוסו || 2<sup>d</sup> L<sup>M</sup> ארחיו || 2<sup>e</sup> V H' לכב' || B יכבד.

מבחר 72 || שקל 52 || *El príncep* 5 || *Paraules e dits* 344.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*En tres coses ningú s'ha de donar importància:  
en aixecar-se del seu lloc per [cedir-lo] al seu pare;  
en tenir cura dels assumptes dels seus cavalls i del seu carro,  
i en honorar els seus convidats ell en persona.*

[25.11] [25.10]

1 הַחֲכָם יְהִי־אֹ סְכָל / אֹ אִם־אָ יְהִי־מֶלֶךְ אֱלֹקִים.<sup>b1</sup>  
2 אִם לֹא בְרִשׁוֹת אֶל־עַל־עֵצָה,<sup>ab</sup> / יְהִי־נִמְאָס עַד וְשִׁקּוֹם.<sup>c</sup>

TT P: [25.11] || L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [25.10] || 1<sup>a</sup> Per raons mètriques seguim la lliçó que, a excepció de P, es troba a la resta de testimonis || P omet אִם || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> יקום || אֵל יקום || 2<sup>a-a</sup> B בעל || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> אֵל || 2<sup>c</sup> B עצה.

1<sup>1</sup> Pr 30,31.

**Anàlisi:** Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial. Metre: התנועות. Rima: AA.

**Traducció:**

*El savi es pot comportar com un neci  
o com un rei al front de l'exèrcit.  
Si no aconsella amb autoritat,  
serà menystingut fins que s'aixecarà.*

[25.12] [25.11]

1 בְּיוֹם תִּשְׁכּוּרָא עֲמִלִים לְעִבּוּדָה, / עֲשֵׂה עֶרְךָ לָךְ עִם כָּל בְּרִיאָה.  
2 יְדִיעַת הַגְּמוּלָא עַל הַתְּלָאָה, / הֲלֹא תִמְעִיט וְתִקַּל הַתְּלָאָה?

TT P: [25.12] || L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [25.11] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> תשכור || J<sup>S</sup> תשבור  
|| 1<sup>b</sup> C כָּל- || 2<sup>a-a</sup> Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> גמול גמול

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: aBbB.

**Traducció:**

*El dia que contractis jornalers a la feina,  
estima el salari que [els] pagaràs amb cadascun d'ells.  
El coneixement de la paga a raó de la fatiga,  
no disminuirà i ablanirà el cansament?*

[25.13] [25.12]

1 בְּנִי, אִם חָטְאַתָּ, בְּטָרָם יִגְלֶה /  
בְּכֶסֶף אִו כְּלִים<sup>a</sup> אִו כְּלִים<sup>a</sup> פְּנֵי מוֹשֵׁל<sup>1</sup> חִלָּה.  
2 בְּיוֹם תִּהְיֶה בְּרִיא, יֵרָא מְהִיּוֹת חוֹלָה. /  
וְאוֹקִיר<sup>1</sup> אֶסְיָא עַד<sup>a</sup> דְּלֹא תִצְטַרְךָ<sup>c</sup> לִיָּה.<sup>d</sup>

TT P L<sup>M</sup>: [25.13] || C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [25.12] || 1<sup>a-a</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H  
|| תצטרך || 2<sup>c</sup> Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> || דְּלֹא C || 2<sup>b</sup> || וְכִלִּים C || ובכלים  
|| 2<sup>d</sup> B interlinea || לִיָּה C || לִיָּה, veg. [49.4]: 2<sup>d</sup>.

1<sup>1</sup> Pr 29,26 || 2<sup>1</sup> Is 13,12 || *Paraules e dits* 193.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: aAaA.

**Traducció:**

*Fill meu, si has comès alguna transgressió, abans no es reveli  
aplaca el sobirà amb argent o objectes [preciosos].  
El dia que estiguis sa, tem d'estar malalt.  
Jo tinc consideració pel metge, però fins que no se'l necessita [en  
tinc més] per Déu.*

[25.14] [25.13] [25.12]

- 1 מְאֹשֵׁר<sup>a</sup> אִישׁ<sup>b</sup> אֲשֶׁר יִשְׁכִּיל / וַיִּוְסֵר בְּזוּלָתוֹ;
- 2 וְאִישׁ מְכִינִן<sup>a</sup> כְּדֵי צָרְכוֹ<sup>b</sup> / וַיִּצְדֵּה לְהִלְכָתוֹ;
- 3 וְאִישׁ כִּי<sup>a</sup> יַעֲשֶׂה אִישִׁים / אֲשֶׁר יִהְיוּ לְעֲזָרָתוֹ.
- 4 מִיַּגְעֵ<sup>a</sup> גְּוִיָּתוֹ<sup>b</sup> / לְהִרְבּוֹת לוֹ מְנוּחָתוֹ.

TT P: [25.14] || L<sup>M</sup>: [25.12] || C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [25.13] || 1<sup>a</sup> P V Bp J<sup>B</sup>  
J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H מאושר || L<sup>M</sup> מאונור || C מאושר || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> omet איש || 2<sup>a</sup> J<sup>S</sup> מבין || 2<sup>b</sup>  
C צרכו || 3<sup>a</sup> J<sup>B</sup> אשר || 4<sup>a</sup> L<sup>M</sup> מייגע || B מיגיע || J<sup>K</sup> [interlinea] J<sup>S</sup>afegeixen את  
|| 4<sup>b</sup> L<sup>M</sup> Bp B גוייתו.

שקל 28; 183.

**Anàlisi:** Quartet amb cesura medial. Metre: הֶמְרָנִין. Rima: aBcBdBbB. P  
L<sup>M</sup> presenten aquest proverbi com un apariat, mentre que C Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup>  
distribueixen els hemistiquis com un quartet.

**Traducció:**

*Benaurat l'home que, tot i ser savi,  
sigui corregit pel seu proïsme;  
i l'home que, segons la seva necessitat, prepari  
les provisions per al seu viatge;  
i l'home que nomeni notables  
perquè li siguin d'ajut.  
Fatiga el seu cos  
per a augmentar-li el repòs.*

[25.15]

1 אָנוֹשׁ נִכַּל אֲשֶׁר חָטָא חָטָאִים / שְׂכַחוּהוּ, וְחָטָא בְּעַל דְּבָרִים<sup>1</sup>  
2 זְכָרוּהוּ לְגִדּוֹל מַעֲלָתוֹ. / וְגִדּוֹל שְׂחָטָאִיו הֵם סְפוּרִים.

TT P: [25.15].

1<sup>1</sup> Ex 24,14.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*L'home ximple que ha comès pecats  
l'han oblidat, però ha pecat l'instruït  
i l'han recordat per tal d'engrandir la seva dignitat.  
Gran és aquell els pecats del qual són tinguts en compte.*

## CAPÍTOL 26: SOBRE LA LLENGUA

כו. מאמר הקלשון

[26.1]

1 עֵינָה רְפוּתָ, בְּלִי חֲרוֹן<sup>a</sup> / וְאַל נָא תִעָשֶׂן<sup>b</sup> עֵשׂוֹן.

2 וְדַע וְחַקֹּר אֲשֶׁר מָוֶת / וְהַחַיִּים בְּיַד לְשׁוֹן.<sup>1</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [26.1] || 1<sup>a</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> מדון || 1<sup>b</sup> C תעשן.

2<sup>1</sup> Pr 18,21.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרנין. Rima: AA.

**Traducció:**

*Respon amb delicadesa, sense ira  
i no t'enfurismis.*

*Considera i investiga a fons que mort  
i vida estan en poder de la llengua.*

[26.2]

1 לְהוֹד וְצָבִי שְׁתִּימִם תַּעֲשֶׂה לָּךְ / וְתִהְיֶה אָב וְשֵׁר, קִצְיִן וְכֹהֵן.

2 תִּלְמַד יָדֶךָ לְהִיּוֹת פְּתוּחָה / וְלִלְמַד אֶת לְשׁוֹנְךָ לְאַמְרָה<sup>a</sup> הֵן.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [26.2] || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> אממת.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*Majestat i esplendor, les dues et procuraràs  
i seràs pare i príncep, cabdill i sacerdot.  
Ensenya la teva mà a estar oberta  
i instrueix la teva llengua a dir «sí».*

[26.3]

1 כָּל־אִישׁ דְּבָרוֹ יִחַלֵּל / נִגַּשׁ, מְדַבֵּר, מְעַנֶּה.<sup>e</sup>

2 לֹא עוֹד דְּבָרָךְ תִּשְׁנֶה, / לֹא אַחֲרַי כֵּן מְגַנֶּה.<sup>a</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [26.3] || 1<sup>a</sup> C כָּל־ || 1<sup>b</sup> J<sup>B</sup> afegix una ל entre aquest mot i el següent || 1<sup>c</sup> C נִגַּשׁ || 1<sup>d</sup> P V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H מדוכה || L<sup>M</sup> מדוכא || C מְדוֹכָה || 1<sup>e</sup> P L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H מעונה || C מְעוֹנָה || 2<sup>a</sup> P L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H מגונה || C מְגוֹנָה.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הקטוע. Rima: aBbB.

**Traducció:**

*Tot home que es desdigui de la seva paraula  
serà abatut, aixafat i humiliat.  
No canviïs mai la teva paraula  
i així no [seràs] reprovat.*



## CAPÍTOL 27: SOBRE LA HUMILITAT

כז. מאמר השפלות

[27.1]

1 בְּבוֹשֶׁת<sup>a</sup> וְשִׁפְלוּת עָלַי<sup>b</sup> בְּמַתִּי עֵב<sup>1</sup> / וְתַגְבֵּה<sup>d</sup> כְּנֹשֶׁר<sup>e</sup> כְּכֹכֵב<sup>f</sup> וְשִׁים<sup>g</sup> קֵן<sup>2</sup>.  
2 מֵאֵס דַּל וְגֵאָה וְעֵשִׂיר מְכַחֵשׁ.<sup>a</sup> / וְכִמָּה<sup>b</sup> מְגַנֵּה<sup>c</sup> כְּסִילוֹת<sup>d1</sup> לְזִקְוֹ!<sup>e</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [27.1] || 1<sup>a</sup> P L<sup>M</sup> B בבושת || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H עלה || C עלה || 1<sup>c</sup> Per raons mètriques seguim la llició que, a excepció de P, es troba a la resta de testimonis || P במותי || 1<sup>d</sup> C ותגבה || 1<sup>e</sup> C כנֹשֶׁר || 1<sup>f</sup> V Bp בככב || J<sup>B</sup> בכוכב || J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> כככב || 1<sup>g</sup> L<sup>M</sup> תשים || 2<sup>a</sup> Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> מגונה || C מגונה || 2<sup>b</sup> J<sup>S</sup> ובמה || 2<sup>c</sup> P L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H מגונה || C מגונה || 2<sup>d</sup> L<sup>M</sup> לניאוף || C כסילות || 2<sup>e</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H בזקן || C בזקן.

1<sup>1</sup> Is 14,14 || 1<sup>2</sup> Ab 4 || 2<sup>1</sup> Pr 9,13 || 51 מבקר

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המתקרב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Amb modèstia i humilitat cap als cimals dels núvols [faràs via],  
seràs tan alt com el voltor i com l'estel, i [hi] faràs el niu.  
Mensprea un pobre orgullós i un ric que menteix.  
Com en serà de reprovada la niciesa en l'ancià!*

[27.2]

1 קְצוֹת<sup>a</sup> מִמָּה הִרְחַק / וְקַח מִדוֹת<sup>b</sup> מְמַצְעוֹת.<sup>c</sup>  
2 וּמִשִּׁפְלוּת קִחָה קִצָּה<sup>a</sup> / וְלֵךְ<sup>b</sup> יְהִי<sup>c</sup> לְמוֹשְׁעוֹת.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [27.2] || 1<sup>a</sup> J<sup>B</sup> קצוות || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> מדה || 1<sup>c</sup> P V Bp  
J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H ממוצעות || L<sup>M</sup> ממוצעת || C ממוצעות || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H  
יהיה || יהיו || יהיה || C יהיה. || עצה || עצה || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> לך || 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H יהיה || יהיו || יהיה.

תחכמוני 51,19 || Saviesa 179.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרנין. Rima: AA.

**Traducció:**

*Els extrems de tu allunya  
i adopta normes equilibrades.  
Però de la humilitat arriba al final  
i serà la teva salvació.*

[27.3]

1 להרחיק מסכלות, להציל מדלות, / קחה מדת שפלות ותבוא עד קצו.  
2 ומאריך עברתו ימלא הוד ביתו, / ונוקם נקמתו ישדך את רבצו.<sup>1</sup>

TT P: [27.3].

2<sup>1</sup> Pr 24,15.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Per a allunyar-te de la insensatesa, per a preservar-te de la pobresa,  
adopta la norma de la humilitat i vés fins al seu terme.  
La majestat omplirà la casa de qui difereix el seu enuig,  
però qui es venja destruirà amb la seva venjança el seu propi refugi.*

[27.4] [27.3]

1 בַּהֲבִיטִי<sup>a</sup> עוֹלָם וּמוֹבְאִיו<sup>1</sup> כָּלֵם, <sup>b</sup> / מֵאֵד לְבִי נִאֲלָם<sup>c</sup> וְאֲנִיעָה רֵאשִׁי.  
2 וְהִחֲלָה<sup>al</sup> חֲכָמָה לְהִרְאוֹת<sup>b</sup> אֵלַי / בְּעַת הַחֲלוּתִי<sup>c</sup> לְבִזוֹת<sup>d</sup> אֶת נַפְשִׁי.

TT P: [27.4] | L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [27.3] | 1<sup>a</sup> J<sup>S</sup> כהביטי | H'בהיט' | 1<sup>b</sup>  
Bp B כולם | 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> נאלח | C נאָלם | 2<sup>a</sup> C וְהִתְלָה | 2<sup>b</sup> J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> לראות | 2<sup>c</sup> Bp  
י החלתי | C הִתְלוֹתִי | 2<sup>d</sup> C לְבִזּוֹת.

1<sup>1</sup> Ez 43,11 | 2<sup>1</sup> Jt 20,40.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Quan observo el món i totes les seves seduccions,  
el meu cor emmudeix i moc el meu cap.  
La saviesa va començar a mostrar-se'm  
quan vaig començar a desestimar [els desigs de] la meva ànima.*

## CAPÍTOL 28: SOBRE EL QUE ÉS DIGNE DE COMPASSIÓ

כח. מאמר הראוי לחמול עליו

[28.1]

1 אֲשֶׁר אָבַד<sup>a</sup> הוֹנוֹ מֵאֶסְהוּ קוֹנוֹ, / מִיַּדְעָיו<sup>b</sup> וּבְנוֹ. וְאֶכְלִי<sup>c</sup> פֶּת בָּגוּ.<sup>d</sup>  
2 וְהִבִּיטוּ אִם יֵשׁ כְּמִכְאוּבוֹ<sup>a</sup> מִכְאוּב<sup>1</sup>: / בְּאֶבְדּוֹ<sup>b</sup> מָמוֹנוֹ וְנִשְׂאָר מִנְהִגּוֹ.<sup>c</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [28.1] || 1<sup>a</sup> C אָבַד || 1<sup>b</sup> Per motius semàntics seguim la lliçó que, a excepció de P, trobem a la resta de testimonis || P מִיודעי || L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H מִיודעיו || C מִיודָעיו || 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H מְנַהֵגוֹ || C וְאֶכְלִי || 1<sup>d</sup> C בָּגוּ || 2<sup>a</sup> J<sup>S</sup> בְּמִכְאוּבוֹ || 2<sup>b</sup> C וְאֶבְדּוֹ || 2<sup>c</sup> C מְנַהֵגוֹ.

2<sup>1</sup> Lm 1,12 || Pr 14,20 || מבחר 567 || שקל 207.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Qui ha perdut la seva fortuna l'avorreix el seu venedor,  
els seus companys i el seu fill. Ració de rosegó és la seva porció.  
Observeu si hi ha dolor com el seu:  
Va perdre el seu cabal però li va restar l'habitud [de quan era ric].*

[28.2]

1 לְכִילֵי אֵין סְלִסּוּל, לְכַעֲסוֹ<sup>a</sup> אֵין חֲבָרָה,<sup>b</sup> / לְעַנּוֹ<sup>c</sup> נִצּוּחַ<sup>d</sup> וְשִׁפְלוּת לְגַאִים.  
2 וְחִמְלֵי<sup>a</sup> לְשִׁלְשָׁה: לְנִכְבֵּד שְׁנִקָּל;<sup>1</sup> / וְעִשִׂיר שְׁנוֹרֵשׁ וְחֲכָם בְּפִתָּאִים.<sup>b</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [28.2] || 1<sup>a</sup> C לְכַעֲסֹן || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> חכמה || 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> Bp לעניו || J<sup>B</sup> vocalitza aquest mot: לְעָנִו || C לְעָנִו || 1<sup>d</sup> B הנצוח || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> וחמול || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> בין פתאים || C בַּפְתָּאִים.

2<sup>1</sup> Is 3,5 || מבחר 66 || שקל 50; 367.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Per a l'avar no hi ha dignitat, per a l'irascible no hi ha colla,  
per al miserable, triomf, ni humilitat, per als altius.  
Compadiu-vos de tres coses: d'un prohoms que ha anat a menys;  
d'un ric que s'arruïna i d'un savi enmig de necis.*

[28.3]

1 אֲדַמָּה רַעֲשָׁה<sup>a</sup> עַל זֹאת וְתַרְגֵּז<sup>b</sup> / וְחִדְקָל, פְּרַת, אוֹבֵל<sup>c</sup> וְאוּלַי<sup>1</sup>:  
2 בְּהַשְׁתַּרְר אֲנוּשׁ נָבֵל בְּנֶבֶר / וְיֹום<sup>a</sup> יִשְׁאֵל<sup>b</sup> אֲנוּשׁ נְדִיב לְכִילַי.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [28.3] || 1<sup>a</sup> J<sup>B</sup> רשעה || 1<sup>b</sup> H escriu aquest mot al soguer || 1<sup>c</sup> C אוֹבֵל || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> ואם || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> ישאיל.

1<sup>1</sup> Dn 8,2 || מבחר 570.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*La terra ha tremolat i s'ha estremit per això,  
i també el Tigris, l'Eufrates i el riu Ulai:  
Quan un home innoble senyoreja sobre un home honest,  
i el dia que un home generós demanarà a l'avar.*

[28.4]

1 מַר מִחַלְיֵי מוֹת<sup>1</sup> אֲרָאָה עָלַי תָּבֵל / גָּבַר בְּעֵז חֲכָם עַם אִישׁ אֲוִיל נִשְׁפָּט.<sup>2</sup>  
2 תִּנּוּז יִסּוּד אֶרֶץ גַּם תִּאָּבֵל עַל זֹאת: / כִּי יִהְיֶה גָבַר נִסְפָּה בְּלֹא מִשְׁפָּט.<sup>1</sup>

TT P: [28.4].

1<sup>1</sup> 1Sa 15,32 || 1<sup>2</sup> Pr 29,9 || 2<sup>1</sup> Pr 13,23.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המתפשט ג, malgrat la *tenuà* sobrera que hi ha al *délet* del primer vers. Rima: AA.

**Traducció:**

*Amargor de malalties mortals veig sobre el món*  
*[quan] un heroi valeros i savi pledeja amb un home neci.*  
*Tremolaran els fonaments de la terra i quedarà desolada també per això:*  
*Quan un heroi serà abatut sense justícia.*

## CAPÍTOL 29: SOBRE L'OCULTACIÓ DEL SECRET

כט. מאמר הסתרת הסוד

[29.1]

1 כְּבוֹשׁ סוּדָךְ וְהַשְׁמֵר וְהַשְׁקֵט, / וְאַל<sup>a</sup> תִּירָא<sup>b</sup> אֲנֹשׁ רְכִיל וְרוּחַב.<sup>1</sup>  
2 וְדָבַר תַּעֲלִימֵהוּ לְאוֹיֵב,<sup>a</sup> / לְעוֹלָם<sup>b</sup> לֹא תַגְלֵהוּ<sup>c</sup> לְאוֹהֵב.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [29.1] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H ולא || C ולא  
|| 1<sup>b</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H תהיה || C תהיה || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> לאוייב || 2<sup>b</sup> J<sup>K</sup> escriu aquest  
mot al *délet* || 2<sup>c</sup> J<sup>B</sup> תגליהו.

1<sup>1</sup> Pr 11,13; 20,19 || *Paraules e dits* 266.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: aBbB.

**Traducció:**

*Amaga el teu secret, guarda-te'n i calla,  
i no temeràs el calumniador que assetja.  
Oculda el secret a l'enemic,  
no el revelis mai a qui t'estima.*

[29.2]

1 תַּחֲצוּב<sup>a</sup> אֵלַי סוּדָךְ תוֹךְ לִבְךָ קָבַר, /  
כִּי כָל<sup>b</sup> מְגַלֵּה<sup>c</sup> סוּד לֹא יִדְעוּ<sup>d</sup> מַה הוּא.<sup>d1</sup>  
2 סוּדָךְ אֶסְיְרֶךָ<sup>a</sup> כָּל<sup>b</sup> יַעַת<sup>c</sup> תִּכְסֶהוּ<sup>d</sup> /  
וּבְעַת<sup>c</sup> תַּגְלֵהוּ תַהֲיֶה<sup>f</sup> אֶסְיֶרְהוּ.<sup>g</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [29.2] || 1<sup>a</sup> C תְּחַצֹּב || 1<sup>b</sup> C כָּל- || 1<sup>c</sup> V Bp J<sup>B</sup>  
J<sup>K</sup> B H מגלי || C מְגַלִּי || 1<sup>d-d</sup> B מהו || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> B אסיריך || 2<sup>b</sup> C כָּל- || 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> V Bp  
J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H עוד || C עוד || 2<sup>d</sup> L<sup>M</sup> תכסיהו || 2<sup>e</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> וכעת || 2<sup>f</sup> C תְּהִיָּה || 2<sup>g</sup> L<sup>M</sup>  
אסיריהו.

1<sup>1</sup> Ex 16,15 || מבחר 317; 321 || שקל 345; 349 || *El príncep* 26 || *Saviesa* 317  
|| *Paraules e dits* 288; 296; 300.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הַמְתַּפְּשֵׁט ג. Rima: aBbB.

**Traducció:**

*Cava per al teu secret una tomba al mig del teu cor,  
perquè tot el qui revela un secret no sap què serà d'ell.  
El teu secret és el teu presoner tot el temps que l'amagaràs,  
però quan el revelaràs, tu seràs el seu presoner.*

[29.3]

1 מְגַלֵּה סוֹד לְתַרְחָר רִיב וּמְדוֹן, / מְקַרְקַר<sup>a</sup> קִיר<sup>1</sup> וְהַחֹמָה וְהַסוֹד.  
2 וְגוּף יָכִיל אֲשִׁישָׁה פֶּר וְאֲשָׁפֶר<sup>1</sup> / וְקַבֵּא<sup>a</sup> יֵין, <sup>b</sup> הֲלֵא יָכִיל מְעַט סוֹד?

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [29.3] || 1<sup>a</sup> C מְקַרְקַר || 2<sup>a</sup> V H ולוג || C ולוג ||  
2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> קטן.

1<sup>1</sup> Is 22,5 || 2<sup>1</sup> 2Sa 6,19; 1Cr 16,3 || מבחר 319 || שקל 347.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הַמְרוּבָה. Rima: AA.

**Traducció:**

*Qui revela un secret per a suscitar plets i baralles,  
esfondra el mur, la muralla i els fonaments.  
Si un cos aguanta una coca, una ració de carn  
i més d'un litre de vi, no suportarà un poc de secret?*



## CAPÍTOL 30: SOBRE EL REI

ל. מֵאָמַר הַמֶּלֶךְ.

[30.1]

1 יִפְקֹד<sup>a</sup> פְּקִידִים<sup>b1</sup> אֶל עָלְי כָּל הַיְצוֹר / לְשָׁפוֹט בְּתִבְל<sup>c</sup> כְּגִבִיר<sup>d</sup> כְּהֶלֶךְ<sup>e</sup>.  
2 אִם יִחְמָסְנוּ<sup>a</sup> אִישׁ לְמֶלֶךְ נִצְעָקָה<sup>b</sup>, / מִי נִצְעָקָה<sup>c</sup> אִם יִחְמָסְנוּ<sup>d</sup> מֶלֶךְ?

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [30.1] || 1<sup>a</sup> C יִפְקֹד || 1<sup>b</sup> V פְּקִידִים || 1<sup>c</sup> C בְּתִבְל  
|| 1<sup>d</sup> Bp omet כְּגִבִיר || J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> כְּגִבֹר || 1<sup>e</sup> L<sup>M</sup> J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> בַּחלֶךְ || J<sup>S</sup> בַּחולֶךְ || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup>  
יִחְמָסְנוּ || 2<sup>b</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H יִצְעָקָה || C יִצְעָקָה || 2<sup>c</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H  
יִחְמָסְנוּ || 2<sup>d</sup> L<sup>M</sup> יִחְמָסְנוּ || C יִצְעָקָה || יִצְעָקָה.

1<sup>1</sup> Gn 41,34 || 360 שקל || 371 מבחר ||

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: השלם ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Déu nomenarà inspectors sobre tota la creació  
perquè jutgin en el món, tant al senyor com al vagabund.  
Si algú ens perjudica, al rei reclamarem,  
però a qui reclamarem si ens perjudica el rei?*

[30.2]

1 תִּשְׁמַע וְלֹא קוֹל חֲלוּשָׁה<sup>1</sup> / וְתִהְיֶה<sup>a</sup> בְּלִפְנֵי חֲרוּשָׁה<sup>2</sup>.  
2 נוֹסֵא<sup>a</sup> נָא לְעֵזִים<sup>b</sup> שְׁלֹשָׁה. / מֶלֶךְ וַיִּינּוּ וְאִשָּׁה.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [30.2] || 1<sup>a</sup> J<sup>B</sup> וְתִהְיֶה || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> נוֹסֵא || 2<sup>b</sup> V Bp J<sup>B</sup>  
J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H מְעֵזִים || C מְעֵזִים.

1<sup>1</sup> Ex 32,18 || 1<sup>2</sup> Jr 17,1 || *Paraules e dits* 30.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הקטוע. Rima: aAaA.

**Traducció:**

*Escolta, que la veu no és fluixa,  
i que quedi gravat en el teu cor.  
Vulgues fugir de tres coses impetuoses:  
del rei, del vi i de la dona.*

[30.3]

1 שְׁלֹשָׁתָם נִמְשְׁלוּ לְאִשׁ: וּמֵהֶם<sup>a</sup> / בְּהִרְחִיקָה וְתִצְטָרֶף<sup>b</sup> אֲלֵיהֶם,  
2 וְאִם תִּקְרַב אֲלֵיהֶם, יִשְׂרְפוּךָ. / קִחָה מֵהֶם וְתִרְחַק<sup>a</sup> מִמֵּהֶם<sup>b1</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [30.3] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> ומים || 1<sup>b</sup> C ותצטרף || 2<sup>a</sup> P  
corregeix una mala escriptura d'aquest mot copiant-lo correctament al  
marge esquerre || L<sup>M</sup> ותרחק || 1<sup>b</sup> C מהמהם.

2<sup>1</sup> Ez 7,11 || מבחר 366 || שקל 356 || *Paraules e dits* 25; 32.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: aAbA.

**Traducció:**

*Les tres s'assemblen al foc: Quan d'elles  
t'allunyes, en tens necessitat,  
i si t'hi apropes, et cremen.  
Pren d'elles [el que necessitis] i [després] allunya-te'n.*

[30.4]

1 אִם אֶהְבֵּת שָׂר תִּבְקֶשׁ, / אֵת לְבָבְךָ אֶל תִּעְקֹשׁ  
2 מִשׁוּט לְשׁוֹן כָּל מִשְׂרְתֵיּוֹ, / פֶּן יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֶשׁ.<sup>1</sup>

TT P: [30.4].

2<sup>1</sup> Ex 23,33.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הקטוע. Rima: aAbA.

**Traducció:**

*Si amor de príncep busques,  
el teu cor no corrompis  
recorrent la llengua de tots els seus servents,  
no fos que se't converteixi en un parany.*

[30.5]

1 רַע שְׁבַמְמוֹן הַנְּתוּן / אֶל כִּילִי יֹאמֵר: זֶה חֶלְקִי,<sup>1</sup>  
2 גַּם כֵּן הָרַע שְׁבַמְלָכִים, / שִׁינְרָאָהּוּ הַנְּקִי.

TT P: [30.5].

1<sup>1</sup> Coh 2,10 || מבקר 368 || שקל 359.

**Anàlisi:** Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial.  
Metre: התנועות. Rima: AA.

**Traducció:**

*Tal com és dolenta [aquella part] que es troba en el diner retornat  
a l'avar, [de la qual ell] diu: «Aquesta [part] és el meu guany»,  
també així de dolent és el que es troba entre els reis  
i és temut per l'innocent.*